

NA KOŠATEJ JEDLI / AUF DER GRÜNEN TANNE
TWO DOVES IN A FIR TREE
(1878/80)

(Lidová poezie / Volkspoesie / Folk poetry)

(Moderato)

2

p

1

T 1 Na ko - ša - tej jed - li dva ho - lu - bi se - d'á, lu - dé
Auf der grü - nen Tan - ne sitzt ein Pär - chen Tau - ben, Men - schen
Two doves perch-ing in a spread-ing fir were coo - ing; Filled with

2 p

B 1 > Na tej jed - li dva ho lu - bi, lu - dé
Auf der Tan - ne Pär - chen Tau - ben, Men - schen
Two doves in a fir were coo - ing; They were

2 p

1 Na ko - ša - tej jed - li dva ho - lu - bi se - d'á, lu - dé
Auf der grü - nen Tan - ne sitzt ein Pär - chen Tau - ben, Men - schen
Two doves perch-ing in a spread-ing fir were coo - ing; Filled with

6

jim zá - vi - d'á, že sa rá - di vi - d'á. Lu - dé, mi - lí lu - dé
sie be - nei - den, duß sie an sich glau - ben. Leu - te, luft das Nei - den,
en - vy some dis - liked what they were do - ing. Those more vir - tu - ous would

jim zá - vi - d'á. Lu - dé, ne - zá -
sie be - nei - den. Leu - te, ne - zá -
filled with en - - - - - d'á. den. Good folk daß sie not

jim zá - vi - d'á, že sa rá - di vi - d'á. Lu - dé, ne - zá -
sie be - nei - den, duß sie an sich glau - ben. Leu - te, duß si' not
en - vy some dis - liked what they were do - ing. Good folk

11

mf

ne - zá - vid' - te to - hol_ Ja - ká to pěk-ná věc, kdo mi - lu - je ko - hol_
daß sie treu ge blie - bn_, schön ist's Oh how good it is to wennsich zwei so see such deep af - lie - ben..
ne - ver raise ob jec - tion; *mf*

vid' - te to - hol! Kdo věr - ně mi - lu - je ko - hol!
treu ge - blie - ben, schön ist's, wenn sich zwei so lie - ben.
raise ob - jec - tion; *mf* It is good to see af - fec - tion.

17 *a tempo*

p

Mi - lo - va - li sme sa jak ho - lu - bů pá - ra, a kdo
So, wie bei den Tau - ben, war es bei uns - zwei - en, dem, der
Like these doves, our love gained strength from de - di - ca - tion; May God

p

Mi - lo - va - li sa jak ho - lu - bů lu - bů pá - ra, kdo je
Wie bei Tau - ben, so war es from our bei uns zwei - en, dem wird
Our love too gained strength from our de - di - ca - tion; He who

p

Mi - lo - va - li sme sa jak ho - lu - bů pá - ra, a kdo
So, wie bei den Tau - ben, war es bei uns zwei - en, dem, der
Like these doves, our love gained strength from de - di - ca - tion; May God

22

f

nás ro - zve - del, nech ho Pán - bůh - zká - rá. By - la lá - ska, by - la
uns zer - trenn - te, Gott wirl's nicht ver - zei - hen. Ei - ne sol - che Lie - be
pu - nish him who brought our se - pa - ra - tion. Our love was enriched with

f

ro - zve - del, Bůh ho zká - rá. By - a lá - ska
Gott es wohl nie ver - zei - hen. Ei - ne Lie - be
par - ted us, God will pu - nish. We en - joyed un -

nás ro - zve - del, nech ho Pán - bůh zká - rá. By - la lá - ska
uns zer - trenn - te, Gott wirl's nicht ver - zei - hen. Ei - ne Lie - be
pu - nish him who brought our se - pa - ra - tion. We en - joyed un -

27

rit.

*me - zi ná - ma -
war zwischen uns -
an un - end - ing*

*dvú - ma -
bei - den,-
rap - ture;*

*ja - ká
daß sie
Rare - ly*

*už ne - bu - de
un - ter tau - send
ec - sta - sy like*

*me - zi ti - sí - co - ma -
nie - mand konn - te schei - den -
that can o - thers cap - ture -*

*me - zi zí ná - ma,
zwi - schen bei - den,
end - ing rap - ture;*

*ja - ká už ne - bu - de ni - kdá.
daß sie nie - mand konn - te schei - den.
Joy that o - thers can - not cap - ture.*

33 a tempo

*Cho - di - la, cho - di - la
Und sie ging im Wal - de,
Through the wood she slow - ly*

*po ze - le - ném
und sie ging voll
wan - dered from her -*

*há - ju, —
Seh - nen, —
dwell - ing, —*

*ka - pa -
und vor
Tears of*

*Cho - di - la
Und sie ging,
Through the wood*

*po und ze -
she sie went
und she went*

*le - ném há - ju, —
ging voll Seh - nen, —
from her dwell - ing, —*

*ka - pa -
und vor
Tears of*

38

*ly jí su - zy
lau - ter Kum - mer
dee - pest sor - row*

*od vel - ké - ho -
tropf - ten ihr die -
from her eyes were*

*ža - lu, —
Trä - nen, —
well - ing,*

*od vel - ké - ho -
tropf - ten ihr die -
from her eyes were*

*ža - lu. —
Trä - nen. —
well - ing.*

*ly jí
lau -
dee -*

*jí
ter
pest*

*su - - -
Kum - - -
sor - - -
row*

*zy
mer
tears*

*od vel - - -
tropf - - -
from her*

*ké - ho
ihr die
eyes were*

*ža - lu.
Trä - nen.
well - ing.*